

Карл Драффен

Утраченное письмо И.С.Тургенева

Французский тургеневед Александр Звигальский в своей статье “Тургенев и Гальдос”, помещенной во 2-м выпуске “Тургеневского сборника” (1966 г.), сообщил: “Мы тщетно разыскивали в Мадриде и на Канарских островах два неизданных письма, которые Тургенев послал Бенито Пересу Гальдосу (1848 - 1920) в конце своей жизни...”¹ Там же Звигальский подробно перечислил всех известных ему лиц, видевших эти письма или слышавших о них, и привел несколько версий их исчезновения из архива Гальдоса.

В первом “Полном собрании сочинений и писем” И.С.Тургенева имя Бенито Переса Гальдоса встречается лишь однажды: в письме из Парижа от 15/27 января 1883 года к редактору-издателю журнала “Вестник Европы” М.М.Стасюлевичу. В нем Тургенев справлялся о судьбе рекомендованных им работ И.Полоцкого (псевдоним И.Я.Павловского)². Это были его “Этюды современной Франции” и его же перевод повести Переса Гальдоса “Друг Мансо”³.

Переводчик Гальдоса интересен нам еще и тем, что он первым сообщил о существовании писем Тургенева. Будучи в Мадриде, Павловский встречался с Гальдосом в 1884 году и так передал в своей книге его слова: “Ужасно меня поразила смерть Тургенева, говорит Гальдос, - это мой великий учитель; я знаю все его сочинения и люблю как друга, хотя лично никогда не знал. Он писал мне два раза, и я храню его письма, как святыню. Вы должны знать, что он у нас очень известен”⁴.

Первое из исчезнувших писем опубликовано. Текст его обнаружен в провинциальной газете “Киевская мысль”, в N 294 от 24 октября (старого стиля) 1910 года, на странице 3 под рубрикой “Письма из Испании”. Его опубликовал корреспондент газеты Е.А.Адамов-Френкель, который, как нам удалось установить, подобно И.Я.Павловскому, был революционером-эмигрантом⁵.

Вот текст его корреспонденции:

“Письмо И.С.Тургенева

Знаменитый испанский романист и драматург дон Бенито Перес Гальдос крайне заинтересовал меня заявлением, что в архиве его маленького приморского именища в Sardinero, близ Сантандера имеются в числе писем других всемирных знаменитостей и письма И.С.Тургенева.

По моей просьбе П.Гальдос пересмотрел этот архив и, действительно, нашел письмо Тургенева, написанное на французском языке. Собственной рукой “испанский Тургенев” снял копию с этого письма, - до сих пор, по словам адресата, не публиковавшегося.

Привожу это письмо (в переводе на русский язык).

A.M.V. Peres Galdos
50 rue de Douai (Paris)
le 25 decembre 82
“Милостивый государь!

Позволяю себе обратиться к вам, хотя и не имею чести лично знать вас. Надеюсь, что вы извините меня, когда узнаете причину, заставившую меня взяться за перо.

На моей родине, в России, весьма интересуются современной испанской литературой (что до ваших великих классиков, то они у нас также известны и так же читаются, как во всем мире). Несколько последних произведений переведены, - между прочим один из ваших романов, имевших большой успех. Однако, желательно было бы получить от кого-либо из компетентных лиц более точные указания относительно авторов и произведений, лучше всего представляющих современные течения в испанской литературе. Меня просили найти такое сведущее лицо, и, разумеется, я подумал о вас. Позволяю себе надеяться, милостивый государь, что, хотя бы по чувству патриотизма, вы не откажетесь прислать мне небольшой список ваших лучших писателей и заглавий из произведений (дело идет только о беллетристике), которые я постараюсь приобрести. Буду вам бесконечно благодарен, если вы сообразовываете взять на себя эту маленькую тяготу.

В вашем ответе вы можете пользоваться вашим прекрасным языком (я знаю его и говорю на нем, но мне было бы трудно писать).

Примите, М.Г., выражение моей заблаговременной благодарности и наилучших моих чувств.

Ваш покорный слуга
Иван Тургенев
homme de lettres”.

Подлинник этого письма, как сказано выше, находится у D.Benito Peres-Galdos’a.

Е.Адамов. Мадрид”.

К сожалению, в своих следующих корреспонденциях Адамов-Френкель больше не касался этой темы.

Литература:

1. А.Звигальский. Тургенев и Гальдос. // Тургеневский сборник: Материалы к “Полному собранию сочинений и писем” И.С.Тургенева. М.; Л., 1966. Вып. 2. С. 231 - 234.

2. Павловский Исаак Яковлевич (1853 - 1924), сын таганрогского купца, студент медико-хирургической академии, участник революционного движения, судился в 1875 году по “делу 193-х” и содержался в предварительном заключении в течение двух лет. По суду приговорен к трем месяцам тюрьмы с зачетом предварительного заключения. В апреле 1878 года вторично арестован и выслан под надзор полиции в Архангельскую губернию, откуда в мае того же года бежал и эмигрировал за границу. Впоследствии Павловский изменил свои взгляды, стал сотрудником суворинской газеты “Новое время” (под псевдонимом И.Яковлев). В 1888 году ему вернули российское гражданство). Автор воспоминаний о Тургеневе.

3. Повесть Б.Переса Гальдоса “Друг Мансо” в переводе И.Я.Полоцкого опубликована в “Вестнике Европы” за 1883 год № 10-12. Другая его статья не была напечатана. Вошла в кн.: И.Яковлев (И.Я.Павловский). Парижские очерки и этюды. Изд. А.С.Суворина. СПб., 1894.

4. И.Яковлев (И.Я.Павловский). Очерки современной Испании. 1884 - 1885. СПб.: Издание А.С.Суворина, 1889. С. 172.

5. Френкель (Адамов; Аксанов) Евгений Александрович (род. в 1881, Киев - ?), журналист, социал-демократ, кличка “Дед”. Принимал участие в организации подпольных типографий на Украине, привлекался к дознанию в 1904 году. Первые корреспонденции появились в “Киевской мысли” в 1900 году. В 1905 сотрудничал в петербургском журнале “Русское слово” и занимался кружковой работой среди студентов и рабочих печатников, выбравших его в Петербургский Совет Рабочих Депутатов.

Френкель избежал ареста при разгроме Совета 3 декабря 1905 года, а в середине декабря он был избран в нелегальный 2-й исполнительный комитет Совета. 1-го или 2-го января 1906 года Совет в полном составе был арестован, а в середине года Френкель был сослан в Туруханский край. Нам не удалось выяснить маршрут Френкеля из Туруханского края в Париж. С середины декабря 1907 года начали появляться его корреспонденции в “Киевской мысли”, как парижского, а затем мадридского корреспондента газеты. В этот же период он сотрудничал в меньшевистской газете “Голос соц.-демократа”, выходившей в Женеве.

После Октября Френкель от политической деятельности отошел, занимался журналистикой. Последняя обнаруженная публикация относится к 1941 году в “Историческом журнале” № 9. Дальнейшая судьба неизвестна.

Михаил Айвазян.

Неизвестное письмо С.Ф. Платонова к В.О.Ключевскому 1891 г.

Перед читателем письмо академика Сергея Федоровича Платонова (1860—1933), видного представителя Санкт-Петербургской исторической школы, к Василию Осиповичу Ключевскому. Сложности в отношении между историческими школами двух столиц не мешали уважению молодого, но уже знаменитого ученого к мэтру. Их контакты продолжались до самой кончины Ключевского в 1911 году. Платонов был автором некролога в “Новом времени”. В собрании сочинений Ключевского есть благожелательные отзывы о Платонове. Сам Сергей Федорович не раз упоминал, что ему как историк наиболее близок именно Ключевский.

Побудило нас к публикации этого письма восхищение изяществом изложения и законченностью его стиля, звучащего для нас как музыка из далекого и вместе с тем такого близкого вчера.

“Глубокоуважаемый Василий Осипович!

Как бы мало ни было у меня прав обращаться к Вам со своим настоящим письмом, после того как в течение более чем шести лет я не имел удовольствия беседовать с Вами, тем не менее я пытаюсь не просто переслать Вам свое издание памятников, но вместе с тем выразить и чувство глубочайшего уважения моего к Вам, воспитанное на изучении Ваших монографий и лекций по предмету, которому и сам я посвящаю свои слабые силы. Знакомство с Вашими трудами, как и Ваши беседы — составляют одно из лучших приобретений моего ума, за которое не могу не благодарить Вас хотя бы письмом.

Ваш слуга С. Платонов

СПб. 23/ХІІ 91”.